



## L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

# مشرق القصور قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 12

## Les essences végétales

Claude Chanut et Robert Hawley

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la *Mission archéologique syro-française de Ras Šamra – Ougarit* (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage *L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV  
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »  
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent  
«مشرق القصور»  
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008  
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008  
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », *le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

*Commissaires de l'exposition :*

Michel Al-Maqqissi  
Muyassar Fattal  
Valérie Matoïan

*Maquette du catalogue :* Lina Khanmé Sberna

*Infographie des panneaux de l'exposition :* Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوربات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي  
ميسر فتال  
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

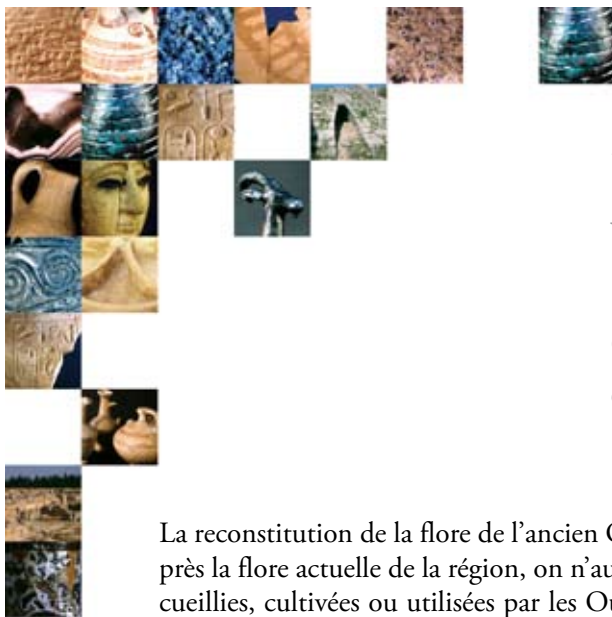
مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

## Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan) .....	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron) .....	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron) .....	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat) .....	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot) .....	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley) .....	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay) .....	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee) .....	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche) .....	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan) .....	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon) .....	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche) .....	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil) .....	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher) .....	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley) .....	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil) .....	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini) .....	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat) .....	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil) .....	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin) .....	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon) .....	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee) .....	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee) .....	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon) .....	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan) .....	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon) .....	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila) .....	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier) .....	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan) .....	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi) .....	265
Références bibliographiques par chapitres .....	271

## الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان)..... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس)..... 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرنيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
- المراجع بحسب الفصول ..... 271



## 12. Les essences végétales

Claude Chanut  
et Robert Hawley

La reconstitution de la flore de l'ancien Ougarit n'est pas une tâche facile. Regardant de près la flore actuelle de la région, on n'aura qu'une vision partielle des essences végétales cueillies, cultivées ou utilisées par les Ougaritains. En effet, pendant les trois mille ans qui nous séparent de l'âge du Bronze, des plantes étrangères ont été importées dans la région et des espèces autrefois autochtones ont disparu. La flore a pu aussi évoluer lors des variations climatiques.

Ce sont surtout les méthodes de l'archéobotanique qui permettent de contrôler de tels changements dans la flore à travers le temps : les études d'anciens charbons et pollens en particulier se sont avérées indispensables dans la reconstitution du paléoenvironnement. Ces approches ont été appliquées à Ras Shamra. L'analyse des graines et des fruits carbonisés venant des sondages des niveaux préhistoriques, par exemple, a dévoilé une grande diversité d'essences végétales, aussi bien domestiques que sauvages. Pour les restes d'architecture en bois carbonisé, l'étude de lames minces a montré l'utilisation de certaines variétés de chêne (*Quercus* sp.) et de cèdre (*Cedrus* sp.) (cf. texte 11). D'autres études ont signalé l'existence des pins (*Pinus* sp.), des sapins (*Abies* sp.) et même de plantes décoratives (*Parrotia* sp.).

Dans le cas d'Ougarit cependant on dispose d'autres informations importantes, les diverses sources épigraphiques où mentions de bois et de plantes se trouvent dans les textes de genres divers : mythes et légendes, recettes médicales, rituels, lettres, actes juridiques et comptes administratifs. Les langues ougaritique et akkadienne sont assez bien connues, mais n'ont pas encore livré tous leurs secrets concernant le vocabulaire des matières et des techniques. Dans les contrats liés aux exploitations agricoles, on trouve la mention fréquente de la vigne et de l'olivier, et plus généralement de bois et de forêts. Pins, buis, peupliers, roseaux et genévriers figurent également dans quelques transactions commerciales.

Pour bon nombre de ces noms de plantes, l'identification botanique est hasardeuse ; souvent c'est l'étymologie seule qui permet une proposition d'identification. Parfois, le contexte semble conforter de telles identifications, mais on sait aussi à quel point le sens des mots peut évoluer à travers le temps, ce qui nécessite donc d'autres approches. Par exemple *'išsu*, l'ancien mot sémitique pour « bois, arbre (en général) », a survécu en arabe classique (sous forme de *'idd*) mais il a pris un sens plus réduit, celui de « buisson épineux ».

Le domaine anthropologique de la « botanique populaire » montre qu'il peut y avoir de gros écarts entre les appellations courantes et celles de la « botanique scientifique ». Ainsi un nom populaire peut regrouper plusieurs espèces botaniques reconnues aujourd'hui. Dans l'Antiquité, le mot *'arzu*, par exemple, désignait différentes espèces de cèdre et de pin. Ces questions de vocabulaire concernent des plantes dont l'importance est liée à des emplois variés : le bois pour la construction ordinaire ou de luxe, les herbes utilisées en médecine humaine et vétérinaire ou lors de rituels religieux.

Environnés par des montagnes boisées au nord et à l'est, les Ougaritains ont développé un commerce actif de ces matières avec leur voisins. C'est surtout par les inscriptions des rois de Mésopotamie – région peu riche en arbres – que l'on mesure l'importance des arbres du Levant dans le commerce international. On peut également retracer ce commerce d'après les documents locaux où l'on trouve parfois des mentions de prix.

Mais l'intérêt pour la flore dans l'Antiquité ne se limitait pas à l'exploitation commerciale : il y a trois mille ans comme aujourd'hui, plantes et arbres avaient leur place dans les lieux d'agrément et de repos. Dans le secteur oriental du complexe palatial d'Ougarit, la présence d'un jardin, au milieu de la « cour III », a été proposée. D'après les données actuelles – archéobotaniques aussi bien que textuelles – on pourrait dresser une liste des essences végétales dont la présence au jardin serait possible, voire probable, mais il reste beaucoup à faire dans l'analyse de ces données.



Fig. 12 : Les roseaux bordant de nos jours le nahr ed-Delbé au sud du tell de Ras Shamra (cliché V. Matoïan).  
الشكل 12 : القصب الذي ينمو على ضفاف نهر الدلبة جنوب تل رأس شمرا (تصوير ف. ماتويان).



## 12. الأنواع النباتية

كلود شانو وروبرت هاولي

Claude Chanut et Robert Hawley

إن إعادة تصور الغطاء النباتي في أوغاريت القديمة ليست مهمة سهلة. وإذا نظرنا عن كثب إلى الغطاء النباتي الحالي في المنطقة، فإننا لن نحصل إلا على رؤية جزئية لأنواع النباتات المنقطعة، والمزروعة أو التي استعملها الأوغاريون. في الواقع، وخلال الثلاثة آلاف سنة المنصرمة التي تفصلنا عن عصر البرونز، استوردت نباتات أجنبية إلى المنطقة واختفت أنواع كانت محلية في ذلك الوقت. كما أن الغطاء النباتي قد تطور أثناء التغيرات المناخية.

إنها بشكل خاص منهجية علم الآثار النباتي التي تسمح بمراقبة تغيرات الغطاء النباتي عبر الزمن: فدراسة الفحم القديم وحبوبات الطلع بشكل خاص، قد بدت ضرورية في إعادة تصور البيئة القديمة. إن هذه المقاربات قد تم تطبيقها في رأس شمرا. وقد كشفت تحليل الحبوب والفواكه المستخرجة في عمليات السبر الأثري لسويات ما قبل التاريخ، على سبيل المثال، عن تنوع كبير لأنواع النباتية، المزروعة منها أو البرية. وبالنسبة إلى بقايا العمارة من الخشب المتفحم، فإن دراسة الشرائح الرقيقة قد بينت استعمال بعض الأنواع من البلوط أو السنديان (*Quercus sp.*) والأرز (*Cedrus sp.*) (انظر النص 11). كما أشارت دراسات أخرى إلى وجود الصنوبر (*Pinus sp.*) والسرو (*Abies sp.*) وحتى نباتات الزينة (*Parrotia sp.*).

وفي حالة أوغاريت، إن مختلف المصادر المكتوبة التي يُذكر فيها الخشب والنباتات توجد في نصوص من أنواع مختلفة: قانونية وأسطورية، ووصفات طبية، وطقسية، ورسائل، وصكوك قانونية وحسابات إدارية. إن اللغتين الأوغاريتية والأكدية معروفتان بشكل جيد، لكنهما لم تقدمتا بعد كل أسرارهما المتعلقة بمفردات المهن والتقنيات. ففي العقود المتعلقة بالاستثمار الزراعي، نجد ذكراً متكرراً للكريمة وللزيتون، وبشكل عام للغيضات والغابات. كما تظهر أشجار الصنوبر والشمشاد (بقس) والجور والقصب والعرعر في بعض الصفقات التجارية.

وبالنسبة لعدد كبير من أسماء هذه النباتات، فإن تحديد الهوية النباتية عملية صدقوية، وعلم الاشتقاق هو الوحيد الذي يسمح باقتراحات تعريفية، ويبدو أحياناً أن الوسط هو الذي يثبت هذه التعريفات، لكننا نعرف أيضاً كم يمكن لمعنى الكلمة أن يتطور عبر الزمن، بما يتطلب مقاربات أخرى. فعلى سبيل المثال إن كلمة عَصُو وهي الكلمة السامية «للخشب والشجرة (بشكل عام)»، قد عاشت باستمرار في اللغة العربية الفصحى (على شكل عَصٍ) لكنها أخذت معنى مختصراً أكثر وهو «شجيرات شائكة».

إن الميدان الأنتروبولوجي لـ «علم النبات الشعبي» يبين إمكانية وجود فرق كبير بين التسميات الدارجة وتسميات «علم النبات الأكاديمي». وهكذا يمكن لاسم شعبي أن يجمع أنواعاً كثيرة من النباتات المعروفة حالياً. وفي القديم، كانت كلمة عرزو، على سبيل المثال، تعني أنواعاً مختلفة من الأرز والصنوبر. إن مسألة المفردات تتعلق بنباتات ترتبط بأهميتها باستعمالات متنوعة: الخشب بالنسبة للأبنية العادية أو الفاخرة، والأعشاب المستعملة في الطب البشري والبيطري أو إبان الطقوس الدينية.

إن الأوغاريين الذين كانت خيط بهم الجبال المشجرة من الشمال والشرق قد طوروا تجارة نشيطة لهذه المواد مع جيرانهم. ونستطيع خصوصاً من خلال كتابات ملوك بلاد الرافدين – منطقة فقيرة بالأشجار – أن نقدر

أهمية أشجار المشرق الساحلي في التجارة الدولية. كما يمكن أن نتبع هذه التجارة اعتماداً على الوثائق المحلية التي نجد فيها أحياناً ذكراً للأسعار.

لكن أهمية الغطاء النباتي في القديم لا تنحصر في الاستثمار التجاري: فمنذ ثلاثة آلاف عام، كما هي الحال اليوم، كانت النباتات والأشجار تحتل مكانها في الأماكن الترفيهية والاستراحات. ففي القطاع الشرقي من مجمع القصر في أوغاريت، اقترح وجود حديقة في وسط «الفناء III». وبحسب المعطيات الحالية - يمكن أن نضع قائمة بالأنواع النباتية التي يمكن أن تكون قد وجدت في الحديقة، أو بالأحرى احتمال وجودها. لكن مازال هناك العمل الكثير للقيام به في تحليل هذه المعطيات.